

3Jn

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
Старійшина старійшина Гаю – улюбленому якого я люблю в
[G3588](#) [G4245](#) [G1050](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0025](#) [G1722](#)
ἀληθεία.
істині
[G0225](#)

Старець — улюбленому Гаєві, якого я на правду люблю.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς
Улюблений в-уьому уьому молюся-я тобі процвітати і здорову-бути як
[G0027](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2172](#) [G4771](#) [G2137](#) [G2532](#) [G5198](#) [G2531](#)
εὐοδοῦταί σου ἢ ψυχῆ.
процвітає твоя – душа
[G2137](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5590](#)

Улюблений, — я молюся, щоб добре велось в уьому тобі, і щоб був ти здоровий, як добре ведеться душі твоїй.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
зрадів-я бо дуже коли-приходили брати і свідчили про-твою –
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#)
ἀληθεία, καθὼς σὺ ἐν ἀληθεία περιπατεῖς.
істину як ти в істині ходиш
[G0225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G4043](#)

Бо я дуже зрадів, як прийшли були браття, і засвідчили правду твою, як ти живеш у правді.

4 μεζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ
більшої ніж-ця не маю радості ніж чути – моїх дітей в –
[G3173](#) [G3778](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀληθεία περιπατοῦντα.
істині що-ходять
[G0225](#) [G4043](#)

Я не маю більшої радості від цієї, щоб чути, що діти мої живуть у правді.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ, ἐὰν ἐργάση, εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ
Улюблений вірно чиниш що будь-що робиш для – братів і
[G0027](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#)
τοῦτο ξένους;
тим-паче сторонніх
[G3778](#) [G3581](#)

Улюблений, — вірно ти чиниш, як що робиш для братті та для чужинців, —

6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
які засвідчили про-твою - любов перед церквою яких добре
[G3739](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1799](#) [G1577](#) [G3739](#) [G2573](#)

ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
зробиш провівши гідно - Бога
[G4160](#) [G4311](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2316](#)

| вони про любов твою свідчили Церкві; добре ти зробиш, як їх віпровадиш, як достойно для Бога,

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὄνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
заради бо - Імені вийшли нічого не-беручи від - язичників
[G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1831](#) [G3367](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1482](#)

| бо вийшли вони ради Ймення Його, нічого не взявши від поган.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ
Ми ж повинні підтримувати - таких щоб співпрацівниками
[G1473](#) [G3767](#) [G3784](#) [G5274](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#) [G4904](#)

γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
ставали-ми - істині
[G1096](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Отож, ми повинні приймати таких, щоб бути співробітниками правді.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν,
Написав-я дещо - церкві але - властолюбець-серед-них серед-них
[G1125](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5383](#) [G0846](#)

Διοτρεφῆς, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
Діотреф не приймає нас
[G1361](#) [G3756](#) [G1926](#) [G1473](#)

| Я до Церкви писав був, але Діотрэф, що любить бути першим у них, нас не приймає.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ,
Тому тому якщо прийду нагадаю про-його - справи які робить
[G1223](#) [G3778](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#)

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
словами лихими наклепуючи на-нас і не задовольняючись - цим
[G3056](#) [G4190](#) [G5396](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1909](#) [G3778](#)

οὕτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει,
ні сам не-приймає - братів і тим-хто хоче забороняє
[G3777](#) [G0846](#) [G1926](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#)

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
і з - церкви виганяє
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1544](#)

| Тому то, коли я прийду, то згадаю про вчинки його, що їх робить, словами лихими обмовляючи нас. І він тим не задовольнюється, — а й сам не приймає братів, і тим, що бажають приймати, боронить, і вигонить із Церкви.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν,
Улюблений не наслідуй - лихе а - добре Хто чинить-добре
[G0027](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#) [G0015](#)

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.
від - Бога є хто чинить-лихо не бачив - Бога
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2554](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#)

Улюблений, — не робися подібним до лихого, а до доброго: доброчинець від Бога, а злочинець Бога не бачив.

- 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας;
Про-Димитрія засвідчено усіма усіма і самою самою – істиною
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0225](#)
- καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς
і ми також свідчимо і знаєш що – свідчення наше правдиве
[G2532](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G0227](#)
- ἐστίν.
ε
[G1510](#)

Про Димитрія свідчили всі й сама правда. І свідчимо й ми, а ви знаєте, що свідчення наше правдиве.

- 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
Багато мав-я написати тобі але не хочу через чорнило і перо
[G4183](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1223](#) [G3188](#) [G2532](#) [G2563](#)
- σοι γράφειν;
тобі писати
[G4771](#) [G1125](#)

Багато хотів я писати, та не хочу писати до тебе чорнилом та очеретінкою,

- 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα
сподіваюся ж незабаром тебе побачити і вустами до вуст
[G1679](#) [G1161](#) [G2112](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#)
- λαλήσομεν. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους
говоритимемо Мир тобі вітають тебе – друзі вітай – друзів
[G2980](#) [G1515](#) [G4771](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5384](#)
- κατ' ὄνομα.
по імені
[G2596](#) [G3686](#)

але маю надію побачити тебе незабаром, і говорити устами до уст.